

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

2018 г.

Регистрационный № УД 5018 / уч.

Государственный экзамен

**Учебная программа учреждения высшего образования
государственного экзамена
для направления специальности:
1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)**

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 06 01-2013
и учебного плана № D21-097/уч.-2013 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

С.В. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета
социокультурных коммуникаций Белорусского государственного
университета, кандидат филологических наук, доцент;

А.В. Зеленовская, старший преподаватель кафедры немецкого языка
факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного
университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода
(протокол № 4 от 28.11.2017 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета
(протокол № 3 от 19.12.2017 г.)

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 06 01-2013 и учебного плана № D21-097/уч.-2013 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

С.В. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

А.В. Зеленовская, старший преподаватель кафедры немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода

(протокол № 4 от 28.11.2017 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 3 от 19.12.2017 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Оптимизация международного сотрудничества во всех областях социально значимой деятельности выдвигает одну из важнейших целей образования XXI века – владение специалистами иностранным языком как одним из ключевых средств социально-экономического, научно-технического и социально-культурного развития общества. Достижение этой цели предусмотрено содержанием образовательного стандарта вузовской подготовки специалиста с квалификацией «Лингвист, переводчик (английский, немецкий языки)», обеспечивающего, во-первых, овладение иностранным языком как средством конструктивного информативного общения в различных сферах профессиональной деятельности людей; во-вторых, формирование и развитие у студентов переводческой компетенции, как особого комплекса профессиональных знаний (концептуальной компетенции), навыков и умений (технологических компетенций), необходимых для успешного осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Программа государственного экзамена по переводу для проведения государственной аттестации выпускников факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета направления специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод) определяет основную цель, задачи и содержание итогового квалификационного экзамена.

Целью государственного экзамена по переводу является комплексная проверка знаний выпускников основ теории и практики перевода, умений перевода специальных текстов в сферах деловой, юридической, экономической, научной и культурной жизни общества на основе критериев оценки уровня сформированности профессиональных компетенций в соответствии с квалификационной характеристикой «Лингвист, переводчик».

Программа государственного экзамена предполагает демонстрацию студентами-выпускниками на экзамене умений пользоваться иностранным языком (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – немецкий) как средством общения и владения профессионально ориентированными умениями переводческого характера. Выявление степени владениями профессиональными знаниями и умениями осуществляется в ходе выполнения выпускниками ряда контрольных устных и письменных заданий практического и теоретического характера: письменного перевода текста с английского на русский язык, письменного перевода фрагмента специального текста с немецкого на русский язык и в ходе беседы по проблематике текста, предусмотренной программой курса обучения второму иностранному языку

В первом разделе программы представлены требования к знаниям выпускников по циклам дисциплин, включенным в учебный план подготовки

специалистов в соответствии с квалификационной характеристикой «Лингвист-переводчик», а также требования к профессиональным компетенциям лингвиста-переводчика, установленные Государственным образовательным стандартом высшего профессионального лингвистического образования. Во втором разделе программы определено непосредственно содержание государственного экзамена, изложена структура экзаменационного билета, представлен комплекс выполняемых студентом контрольных письменных и устных заданий практического характера.

Настоящая программа государственного экзамена по переводу составлена на основе учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод), определенного Государственным образовательным стандартом, с учетом квалификационной характеристики «Лингвист-переводчик», в соответствии с Положением Министерства образования Республики Беларусь об итоговой государственной аттестации выпускников (№53 от 29.05.2012 г.), с учетом содержания учебных программ по дисциплинам специальности.

СОДЕРЖАНИЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРЕВОДУ

РАЗДЕЛ 1. Требования к знаниям выпускников и практическому владению иностранным языком

1.1 Требования к знаниям выпускников по циклу общепрофессиональных и специальных дисциплин, а также к профессиональным компетенциям лингвиста, переводчика.

В соответствии с содержанием программы выпускники факультета социокультурных коммуникаций для получения квалификации «Лингвист, переводчик» должны владеть орфоэпической, лексической и грамматической нормой иностранного языка, уметь правильно реализовать ее в различных видах переводческой деятельности и в различных коммуникативных ситуациях, а также обладать практическими умениями перевода специальных текстов научной, общественно-политической, экономической и культурной проблематики. Таким образом, выпускники должны демонстрировать высокий уровень как практических навыков и умений осуществления перевода, так и глубокие знания концептуальных основ теории перевода и теории языка в рамках дисциплин направления специальности.

Практическая фонетика

Сформированность иноязычной фонетико-фонологической компетенции как гибкой динамичной многоуровневой системы, субкомпонента лингвистической компетенции вторичной языковой личности, включающего релевантные перцептивные и артикуляционные навыки, умения адекватно оперировать ими в соответствии с ситуацией перевода (синхронный, последовательный перевод).

Практическая грамматика

Наличие языковой компетенции как владения грамматико-синтаксическими моделями построения иноязычной речи (на английском и немецком языках) и функционально-прагматическими особенностями использования этих моделей при осуществлении перевода; знание грамматических норм иностранного языка (английский, немецкий) и отклонений от норм, наиболее часто встречающихся в речи; сформированность в языковом сознании студентов системы структурно-функциональных грамматических соответствий языковых моделей английского / немецкого и русского языков, что выступает основой трансформационного перевода и принятия специалистом правильных переводческих решений.

Дискурсивные практики коммуникации

Наличие коммуникативной и социокультурной компетенций как способности и реальной готовности к общению адекватно целям, сферам дискурсивной практики и ситуациям общения и перевода, готовности к речевому взаимодействию и взаимопониманию, что предполагает наличие ряда умений продуктивного уровня: умений реализации всех видов иноязычной речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование); умений декодирования эксплицитной и имплицитной информации, понимания текстов художественного, научно-популярного, специального, общественно-политического стилей с различной степенью полноты, точности и глубины понимания в зависимости от целевой установки и ситуации перевода (устный, письменный); умений жанрового письма в соответствии с нормами и стандартами письменного делового / профессионального общения; умений ведения устного профессионального общения.

Лексикология

Знание лексико-стилистической, территориальной, социальной и структурной дифференциации словарного состава английского / немецкого языка; становления, закономерностей и тенденций развития языка; характеристик основных групп лексики в словарном составе английского / немецкого языка, а также особенностей семантических процессов (полисемии, синонимии, антонимии, омонимии др.); знание современных тенденций развития лексикографии и умение работать с различными типами словарей.

Теоретическая грамматика

Понимание грамматического строя английского / немецкого языка как системы, части которой взаимно связаны определенными логическими взаимоотношениями различной степени сложности и неодинаковой степени свободы или обязательности; знание основных единиц морфологии и синтаксиса как разделов грамматики, а также закономерностей морфологического и синтаксического уровней как теоретической основы адекватного трансформационного перевода.

Стилистика

Знание о стилистике английского / немецкого языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия; понимание значения стиля речи в различных ситуациях перевода и дискурсивной практики. Владение набором лексических, грамматических, фонетических языковых средств, обеспечивающих определенное художественно-эстетическое, аффективное, манипулятивное или регулятивное воздействие. Наличие знания о различных типах текстов (функциональных стилях) и их основных характеристиках.

Владение средствами передачи стилистических приемов языка, способами прагмалингвистической и стилистической адаптации текста при переводе.

История языка

Понимание генетических связей изучаемого иностранного языка с праязыком в группе родственных языков и в индоевропейской языковой семье. Понимание роли внешних (экстралингвистических) и внутренних (интралингвистических) факторов, определивших основные тенденции развития языка; основных направлений и результатов эволюционных процессов в фонетике, грамматическом строе, лексике английского языка. Знание основных тенденций эволюции языка на современном этапе.

Теория перевода

Владение основами общей теории перевода, общими проблемами перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также основами частных теорий перевода, предметом которых являются различные формы и виды перевода (как устного, так и письменного), жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью специальных программ). Знание основных концепций эквивалентности и путей достижения адекватности в переводе, основных приемов перевода и типов переводческих трансформаций, основных видов перевода и требований, предъявляемых к переводчику при их выполнении. Владение комплексом переводческих умений, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности и методикой совершенствования знаний в области теории перевода.

Письменный перевод

Сформированность комплекса языковых переводческих умений на основе знания теории перевода, структурно-языковых особенностей английского / немецкого и русского языков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов различных отраслей знаний и функционально-стилистической направленности с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода. Наличие умений переводческого анализа и интерпретации англоязычного / немецкоязычного текста, способствующих более глубокому пониманию оригинала при переводе. Владение языковыми аспектами технологии перевода как комплексом общих приемов и стратегий перевода.

Устный перевод

Сформированность комплекса умений применять переводческие трансформации и приемы, используемые в различных видах устного перевода. Знание требований, предъявляемых к переводчику при устном

переводе и к качеству переводческой продукции; этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с целью реализовывать свое невербальное поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией и правильно трактовать невербальное поведение партнеров. Владение техникой устной речи на родном и иностранном языках, необходимым активным запасом слов и структур, умение перефразировать свои мысли, а также быстро и вовремя реагировать на речь оратора.

Современные стратегии перевода

Сформированность переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода специальных текстов, определяющих деятельность людей в тех или иных сферах человеческой активности; обладание навыками работы со словарями различных видов, а также умениями пользоваться справочно-информационной литературой и новейшими информационными технологиями в процессе перевода; владение навыками реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам и в соответствии с правилами переводческой этики.

1.2 Требования к практическому владению выпускником иностранными языками (английским, немецким), демонстрируемому на экзамене

Коммуникативная компетенция представляет собой соответствие коммуникативного поведения ситуации профессионального общения и его эффективность, она включает в себя ряд составляющих, которыми должен владеть выпускник, предполагая весь спектр знаний, умений и навыков осуществления речевой переводческой деятельности, таких как:

- наличие фонетико-фонологической компетенции (устного переводчика); сформированность иноязычного лексикона в объеме около 10000 англоязычных лексических единиц общего и терминологического характера, (6000 лексических единиц немецкого языка), из них 6000 единиц английского языка (4000 лексических единиц немецкого языка) – продуктивно;

- наличие представления о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая) в английском и немецком языках;

- сформированность грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном переводе;

- знание культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета, моделей национально-маркированного вербального поведения в ситуациях профессиональной деятельности;

- наличие умений свободной диалогической и монологической речи в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального, бытового и профессионального общения;

- сформированность комплексных умений выполнять устный и письменный перевод текстов различных жанров с возможностью использования отраслевых словарей (объем фрагмента аутентичного текста на английском языке для письменного перевода на русский язык на экзамене – до 1800 знаков (без пробелов), объем фрагмента текста на немецком языке для письменного перевода на русский язык на экзамене – до 1200 знаков (без пробелов));

- свободное владение всеми видами чтения литературы разных функциональных стилей: чтение с пониманием на уровне общего, скрытого и глубинного смысла (в зависимости от ситуаций перевода) оригинальных текстов, включающих определенный процент новых слов, значение которых может быть легко установлено на основе автоматизированных операций языковой и контекстуальной догадки (ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение); чтение с полным пониманием оригинальных текстов повышенной трудности (изучающее чтение). Объем текста на английском языке для чтения на экзамене составляет до 1800 печатных знаков (без пробелов), на немецком языке – до 1700 знаков (без пробелов).

РАЗДЕЛ 2. Содержание квалификационного экзамена по переводу в рамках итоговой аттестации выпускников

2.1 Содержание государственного экзамена по переводу

Государственный экзамен по переводу проводится в форме устно-письменного опроса выпускников членами государственной экзаменационной комиссии. Экзамен является способом выявления у выпускников уровня знаний теоретических основ перевода, оценки сформированности базовых компетенций, необходимых профессионально значимых переводческих умений, предусмотренных изложенными в образовательном стандарте требованиями к итоговой государственной аттестации выпускника с квалификационной характеристикой «Лингвист, переводчик».

Экзаменационный билет для государственного экзамена по переводу для направления специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод) включает следующие теоретические и практические задания:

1. Перевод с использованием словаря аутентичного текста с английского языка на русский. (Выпускникам предлагаются цельные по содержанию и структурно законченные тексты широкого тематического и жанрово-стилистического спектра (социально-политические,

экономические, деловые, научные и научно-популярные) объемом не более 1800 знаков без пробелов).

2. Анализ (на английском языке) используемых приемов перевода текста: лексико-семантических замен, лексико-грамматических трансформаций, грамматико-синтаксических преобразований.

3. Чтение с использованием словаря текста на немецком языке объемом до 1700 знаков без пробелов, перевод выделенного фрагмента с немецкого на русский язык объемом до 1200 знаков. Контроль точности и полноты понимания осуществляется посредством беседы по проблематике текста. (Выпускникам предлагаются цельные по содержанию и структурно законченные тексты общественно-политической, научно-популярной и социально-познавательной тематики средней сложности).

4. Неподготовленная беседа с экзаменаторами по вопросам, касающимся проблематики текста и предусмотренных программой курса обучения второму иностранному языку. (Задание имеет целью выявление уровня сформированности у выпускников умений инициации, поддержания и эффективной реализации целевого общения на иностранном языке (немецком)).

2.2 Образец текста для перевода с английского на русский язык с последующим анализом использованных переводческих преобразований (задания 1, 2 экзаменационного билета)

The Case for Optimism

It's easy to look around and conclude that everything is horrible, that the world is getting less safe and more chaotic.

Steven Pinker, a Harvard psychologist and author of *Enlightenment Now: The Case for Reason, Science, Humanism, and Progress*, has been arguing for years that this is an illusion. The data show that the present age is in fact the safest we've ever seen.

His book doubles down on this argument. Pinker zooms back and examines the "big picture of human progress" since the late 18th century, right around the time the Enlightenment Age kicked off. This is basically the period in which the spirit of science – reason, evidence-based thinking, and the belief that knowledge can be used to improve the human condition – exploded in the Western world.

Pinker highlights the data on education, literacy, wealth, and longevity to make the broader case that life, on the whole, is getting better. He also rebuts dystopian arguments about the dangers of technology, particularly artificial intelligence.

It's not to make people feel better about the future so much as to make them appreciative of what we've accomplished in the past, because what will happen in the future depends on the choices that we make now.

The parts of the Enlightenment that Pinker is singling out for praise are the goal of enhancing human well-being and the means of understanding the way the world works through science and reason. What we get with the Enlightenment is a shared and deliberate effort to use knowledge and sympathy to enhance human flourishing.

Pinker tries to call attention to the fact that the Enlightenment project has succeeded wildly, and we don't fully appreciate that fact.

Human welfare has improved dramatically, and it's improved by almost any measure you like – longevity, health, prosperity, education, literacy, leisure time, and on and on.

All of these have increased, and yet you're likely to draw the opposite impression from reading headlines or watching cable news. But the objective record shows that progress has taken place, and it's really an enormous success story.

2.3 Образец текста на немецком языке для чтения и перевода (задание 3 экзаменационного билета)

Der Amoklauf und die Rolle der Medien

Unbewiesene Vermutungen, Bilder von Opfern und weinenden Angehörigen – die Berichterstattung während des Amoklaufs in München wurde stark kritisiert. Journalisten haben bei solchen Ereignissen eine schwierige Aufgabe.

Als in einem Einkaufszentrum in München Schüsse zu hören waren, wusste niemand, was passiert war. Viele dachten sofort an einen weiteren Anschlag des „IS“. Während die Polizei dort im Einsatz war, forderte sie die Öffentlichkeit über Twitter dringend auf: „Keine Videos oder Bilder von Polizeikräften im Einsatz online stellen, hilft nicht den Tätern!“ Doch sowohl Bürger als auch Medien stellten weiter Bilder ins Internet oder sendeten sie live.

Besonders die Medien stehen bei solchen Ereignissen wie in München unter gewaltigem Druck. Von ihnen wird erwartet, dass sie berichten – und zwar auch dann, wenn es keine neuen Informationen gibt. In München war das stundenlang so. Alles war unklar: die Zahl der Täter, die Zahl der Opfer und das Motiv. Erst später stellte sich heraus, dass es der Amoklauf eines einzelnen Täters gewesen war. Doch die Nachrichtensendungen liefen, und es musste etwas gesagt werden – wenn nötig wurde spekuliert.

Laut Michael Hanfeld von der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“ haben die Journalisten in so einer Situation das Problem, dass sie ihre Aufgabe, Informationen zu besorgen, einfach nicht erfüllen können. „Ihnen bleibt also gar nichts anderes übrig als zu spekulieren“, sagt er. Mit der Berichterstattung aufzuhören, ist nicht möglich, denn die Konkurrenz ist groß. Wer einmal nicht früh genug berichtet, auf den verlässt man sich beim nächsten Mal nicht mehr.

Unter diesem Druck ist die Versuchung groß, besonders sensationelle Bilder zu zeigen: etwa vom Täter oder von den Opfern. Bilder der Gewalt oder des Leids – damit lassen sich die Quoten steigern. Auch nach dem Amoklauf in

München machten Journalisten immer wieder Bilder von weinenden Angehörigen der Opfer. Die Polizei forderte diese Journalisten über Twitter auf: „Habt Respekt vor dem Leid der Angehörigen.“

Amoklauf, -läufe (m.) — das Herumlaufen und Schießen mit einer Waffe mit dem Ziel, möglichst viele Menschen zu töten

Fragen zum Text:

1. Warum berichten die Sender über etwas, bevor sie genaue Informationen haben?
2. Was sind die wichtigsten Aufgaben der Massenmedien?
3. Was denken Sie über die Journalisten, die Bilder der Gewalt oder des Leids online stellen?

2.4 Список вопросов (отраженных в проблематике текстов на немецком языке для чтения и перевода – задание 3 экзаменационного билета) для поддержания беседы с экзаменаторами на немецком языке (задание 4 экзаменационного билета)

1. Geschichte der BRD

1. Erzählen Sie über die wichtigsten Perioden in der deutschen Geschichte.
2. Was wissen Sie über die Zeit des Nationalsozialismus?
3. Was wissen Sie über die Berliner Mauer? Über das Leben in geteiltem Deutschland?
4. Was wird am 3. Oktober gefeiert? Was hat sich seit der Wiedervereinigung Deutschlands verändert? Wie finden Deutsche diese Veränderungen?

2. Die Hauptstadt von der Republik Belarus

1. In welchem Jahr wurde Minsk zum ersten Mal urkundlich erwähnt?
2. Wie entwickelte sich die Stadt nach dem zweiten Weltkrieg?
3. Was ist in dem modernen Minsk sehenswert?
4. Was ist Ihr Lieblingsort in Minsk? Warum?

3. Die Europäische Union

1. Wann und mit welcher Absicht ist die EU gegründet?
2. Welche Vorteile hat die Mitgliedschaft in der EU für Deutschland?
3. Unter welchen Bedingungen kann ein Staat der EU beitreten?
4. Viele Möglichkeiten gibt die EU den Jugendlichen?

4. Die deutsche Sprache

1. Welche Möglichkeiten schaffen Sie sich mit Deutschkenntnissen?
2. Welche Sprachen spielten eine wichtige Rolle in der Entwicklung der deutschen Sprache?
3. Von welchen Sprachen wird Deutsch heute besonders stark beeinflusst?
4. Was bedeutet Hochdeutsch?

5. Die Deutschen

1. Durch welche Charaktereigenschaften zeichnen sich die Deutschen aus?
2. Welche von den Charakterzügen der Deutschen halten Sie für positiv? für negativ?
3. Was fällt Ihnen sofort im Zusammenhang mit dem Wort «Deutschland» ein?
4. Wie sehen Sie die Deutschen? Was finden Sie typisch deutsch?

6. Geld im Leben des Menschen

1. Wodurch kommt die Bedeutung des Geldes zustande?
2. Versuchen, Sie, bitte, den folgenden Ausdruck zu erklären: „Geld macht nicht glücklich, aber es beruhigt“.
3. Welche Bedeutung messen Sie persönlich dem Geld zu?
4. Nennen Sie die Ihnen bekannten Sprüche, Redewendungen und Zitate, die sich auf das Geld beziehen.

7. Feste und Bräuche Deutschlands

1. Erzählen Sie über die Adventszeit und Weihnachten in Deutschland.
2. Welche Feste in Deutschland sind auch sehr beliebt? Welche Bräuche gefallen Ihnen am besten? Welchen haben Sie schon miterlebt? Welchen würden Sie gerne miterleben?
3. Welche Feste in Belarus sind noch besonders beliebt?
4. Welche Feste feiert man in Ihrer Familie? Erzählen Sie darüber.

8. Wirtschaft und Industrie Deutschlands

1. Was bedeutet der Begriff „die soziale Marktwirtschaft“? Charakterisieren Sie wirtschaftliche Ordnung Deutschlands.
2. Welche Rolle spielt Deutschland in der Wirtschaft der Europäischen Union? In der Welt?
3. Welche deutschen Markenzeichen sind weltweit bekannt?
4. Welche Industriezweige sind in Deutschland besonders stark entwickelt?

9. Die Bundesrepublik Deutschland

1. Was versteht man unter dem Begriff „Bundesland“?
2. Wie sind die Lage und die Größe der BRD? Wie ist die Einwohnerzahl von Deutschland?
3. Welche Bodenschätze hat Deutschland? Welche Rohstoffe werden importiert?
4. Welche von den deutschen Städten (Sehenswürdigkeiten) gehören zu dem kulturellen Erbe des Landes? Was ist in Berlin besonders sehenswert?
5. Welche Sehenswürdigkeiten Deutschlands würden Sie gerne besichtigen? In welche deutsche Stadt würden Sie gerne reisen? Warum?

10. Belarus: Land und Leute

1. Woran denken Sie, wenn Sie das Wort „Heimat“ hören? Was ist für Sie Belarus?
2. Wie ist die geografische Lage von Belarus? Was sind die typischen Eigenschaften der Belarussen?

3. Welche belarussischen Markenzeichen sind weltweit bekannt? Welche Industriezweige sind in Belarus besonders stark entwickelt?
4. Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in Belarus und was würden Sie den ausländischen Gästen empfehlen, in erster Linie zu besuchen?
5. Worauf können die Belarussen in ihrem Land stolz sein?

11. Das politische System Deutschlands

1. Was für ein Staat ist Deutschland? Charakterisieren Sie die Staatsordnung Deutschlands. Welche Befugnisse haben der Bund und die Bundesländer?
2. Welche Organe üben in Deutschland die Gesetzgebung aus? Erzählen Sie über den Bundestag und den Bundesrat und deren Aufgaben.
3. Welche Organe üben in Deutschland die vollziehende Gewalt aus? Welche Aufgaben haben der Bundespräsident und der Bundeskanzler?
4. Wie heißen die größten deutschen Parteien?

12. Umweltschutz

1. Was wird in Deutschland für den Umweltschutz gemacht?
2. Was sind die wichtigsten ökologischen Probleme in der Welt? Welche Umweltprobleme gibt es in Belarus?
3. Wie kann man die negativen Folgen der Naturverschmutzung beseitigen?
4. Was verstehen Sie persönlich unter dem Ausdruck „umweltbewusst handeln“?

13. Massenmedien in Deutschland

1. Warum ist das Leben des modernen Menschen ohne existierende Massenmedien nicht mehr vorstellbar?
2. Welche Rolle haben Massenmedien in Ihrem Leben?
3. Warum nennt man Massenmedien „die vierte Macht“?
4. Wie wird sich der Massenmedienmarkt weiter entwickeln?

14. Das Studium in Deutschland

1. Welche Unterschiede gibt es zwischen dem Studium an den Hochschulen in Deutschland und in Belarus? Wie ist das Studium an den deutschen Universitäten organisiert?
2. Was ist für Sie am Studium in Deutschland besonders attraktiv?
3. Welche von den deutschen Universitäten genießen einen guten Ruf in ganz Europa?
4. Würden Sie an einer deutschen Universität studieren, wenn Sie so eine Möglichkeit hätten? Warum?

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

РАЗДЕЛ 1. Методические рекомендации

1.1. Inhaltsangabe eines Artikels

1. Einleitung:

Im Mittelpunkt des Textes ... stehen....

Im Artikel ... handelt es sich um....

Im Sachtext ... wird das Problem...behandelt.

Im Artikel ... stellt (Autor) am Beispiel von... das Problem... dar.

Im Text ... wird das Problem.....gezeigt.

Im Zentrum des Textes ... stehen.....

An der Überschrift erkennt man schnell, worum es in dem uns vorliegenden Text geht.

Ich möchte zunächst die mir wichtig scheinenden Äußerungen aus dem Text wiedergeben.

In der heutigen Zeit wird immer häufiger folgendes Problem diskutiert...

2. Überleitung zum Text:

Der Autor/ Die Autoren verweisen darauf, dass...

Aus dem Gelesenen ergibt sich, dass

Es stellt sich heraus, dass....

In diesem Text machen wir uns mit... bekannt.

Um das Problem besser erfassen zu können, beginnen die Autoren des Textes mit einer Problemstellung.

Außerdem/weiterhin/sowie wird der eingangs erwähnte Problemkreis erweitert/vertieft.

Es sei betont/gesagt/hervorgehoben/erwähnt/hinzugefügt, dass...

Es sei darauf hingewiesen, dass...

3. Problemstellung:

Natürlich können wir nicht außer Acht lassen, dass...

Im Folgenden möchte ich erörtern, ...

Daher ergibt sich die Frage, ob...

Ich möchte betonen/hervorheben, dass...

Ein weiteres Argument dafür/dagegen ist...

Der Schwerpunkt liegt auf Akk. ...

Von verschiedenen Blickwinkeln aus betrachtet ergeben sich folgende Argumente, die besprochen werden müssen, bevor man eine Antwort auf die Fragen findet, die der Text aufwirft: a)... b)...

Wie der Text beweist/ verdeutlicht/ veranschaulicht/ offenbar werden lässt/ zutage bringt...

4. Persönliche Meinung (evtl. Situation in Belarus):

Aus meiner Erfahrung ergibt sich ein ganz anderes als das von den Autoren gezeichnete Bild./ eine ganz ähnliche wie die von den Autoren beschriebene Situation.

Zwar bin ich auch der Meinung, dass..., trotzdem ist der entscheidende Punkt, wie wir in Zukunft diese Situation verbessern können.

Ich für meinen Teil bin der Auffassung,...

In Belarus ist das nicht anders/ ganz anders/ folgendermaßen/ haben wir durchaus eine vergleichbare Situation.

Bei uns trifft das überhaupt nicht zu./ gibt es diese Erscheinung überhaupt nicht.

Ich persönlich habe folgende Einstellung zu diesem Problem...

Ich vertrete den Standpunkt, dass...

5. Schluss:

Nach gründlicher Analyse der vorgelegten Fakten und Hinweise, kann ich mit Recht die von den Autoren vorgebrachte These widerlegen. Denn...

Zum Schluss möchte ich sagen, dass...

Mein Resümee sieht folgendermaßen aus:

Sowohl Text, als auch meine Erfahrung zeigen eine neue Entwicklung.

Abschließend kann man sagen...

Wer es bis jetzt nicht geglaubt hat, wird nun einsehen müssen, dass...

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass...

6. Verknüpfung von Aussagen zu einem Text durch passende logische Verbindungen:

Erstens, zweitens, folgendermaßen, anschließend, weiter, dann, danach, folglich / also, deshalb, darum, deswegen, daher, ausgehend von D, aufgrund G, anhand G, sowohl ... als auch, nicht nur ..., sondern auch, weder ... noch, teils ... teils, bald ... bald, abschließend, zum Schluss.

1.2.Kommunikationsmittel: Diskussion führen

etwas behaupten oder feststellen

Ich behaupte, dass...

Ich bin (nicht) der Meinung, dass...

Man stellt immer wieder fest, dass...

Ich finde/ denke/ meine/ glaube, dass....

Viele Leute sagen/ denken, dass...

Manchmal hört man das Argument, dass...

dafür sein/ dagegen sein

Ich bin dafür/ dagegen, dass .../ ich bin für/ gegen ..., weil...

Ein Beispiel dafür ist/ sind...

Ich meine auch, dass...

Ich halte es für richtig/ gut,...

Im Gegensatz dazu meine ich, dass...
 Dagegen spricht auch die Tatsache, dass....
 einerseits – andererseits

eine Idee/ Argument erweitern

Außerdem finde ich, dass...
 Ein weiterer Grund ist, dass...
 Ein anderes Argument ist, dass....
 Ich halte es auch für wichtig, ... zu + Inf.
 Man darf nicht vergessen/ übersehen, dass....
 Zu diesem Punkt möchte ich noch sagen/ hinzufügen, dass...

etwas ergänzen/ klarstellen:

Ich würde gerne noch etwas ergänzen / hinzufügen ...
 Das würde ich gern noch etwas genauer erläutern / erklären ...
 Ich habe mich vorhin vielleicht nicht ganz klar / missverständlich ausgedrückt. Ich meinte Folgendes.
 Lassen Sie mich das noch einmal anders formulieren.
 Ich möchte gern etwas richtig stellen.

Раздел 2. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале

10 баллов - десять:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам теории перевода, а также по ряду вопросов, выходящих за пределы области специальности;
- точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), стилистически грамотное, логически правильное изложение ответов на вопросы;
- безупречное владение инструментарием специальности, умение его эффективно использовать в постановке и решении общесоциальных и профессиональных переводческих задач;
- высокий уровень владения умениями осуществления перевода с английского / немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать соответствующие переводческие приемы для достижения адекватности перевода;
- высокий уровень практического владения языком, сформированность умений инициации и поддержания неподготовленной беседы на иностранном языке, беглость и грамотность речи.

9 баллов - девять:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам теории перевод;

- точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

- владение инструментарием специальности, умение его эффективно использовать в постановке и решении профессиональных переводческих задач;

- высокий уровень владения умениями осуществления перевода с английского / немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать соответствующие переводческие приемы для достижения адекватности перевода;

- достаточно высокий уровень практического владения языком, сформированность умений инициации и поддержания неподготовленной беседы на иностранном языке, беглость и грамотность речи.

8 баллов - восемь:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем поставленным вопросам теории перевода;

- использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответов на вопросы, умение делать обоснованные выводы;

- владение переводческим инструментарием, умение его использовать в постановке и решении переводческих задач;

- хороший уровень владения умениями осуществления перевода с английского / немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать соответствующие переводческие приемы для достижения адекватности перевода;

- достаточно высокий уровень практического владения языком, сформированность умений инициации и поддержания неподготовленной беседы на иностранном языке, беглость и грамотность речи.

7 баллов - семь:

- систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам теории перевода;

- использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), логически правильное изложение ответов на вопросы, умение делать выводы;

- владение инструментарием специальности, умение его использовать в постановке и решении профессиональных переводческих задач;

- хороший уровень владения умениями осуществления перевода с английского / немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать соответствующие переводческие приемы для достижения адекватности перевода;

- хороший уровень практического владения языком, сформированность умений поддержания беседы на иностранном языке в рамках заданной

проблематики, беглость и грамотность речи.

6 баллов - шесть:

- достаточно полные и систематизированные знания в объеме учебных программ по теории перевода;
- использование необходимой научной терминологии, грамотное изложение ответов на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием специальности;
- достаточный уровень владения умениями осуществления перевода с английского/ немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать соответствующие переводческие приемы для достижения адекватности перевода;
- удовлетворительный уровень практического владения языком, сформированность умений поддержания беседы на иностранном языке в рамках заданной проблематики, грамотность речи.

5 баллов - пять:

- достаточные знания теории перевода в объеме учебных программ;
- использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответов на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием специальности;
- удовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода с английского /немецкого языка на русский текстов различной проблематики, наличие умений грамотно использовать основные переводческие приемы для достижения адекватности перевода;
- приемлемый уровень практического владения языками, удовлетворительный продуктивный уровень владения языком в рамках заданной проблематики, относительная грамотность речи.

4 балла - четыре, УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:

- достаточный объем знаний в рамках дисциплин по теории перевода;
- использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы без существенных ошибок;
- приемлемый уровень владения инструментарием специальности;
- удовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода с английского и немецкого языков на русский текстов различной проблематики, наличие умений использовать основные переводческие приемы без существенных ошибок;
- удовлетворительный репродуктивный уровень владения языком в рамках заданной проблематики, относительная грамотность речи.

3 балла - три, НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:

- недостаточно полный объем знаний теории перевода;

- знание части основной литературы, рекомендованной учебной программой дисциплины;
- использование научной терминологии, изложение ответа на вопросы с существенными лингвистическими и логическими ошибками;
- слабое владение инструментарием специальности, недостаточная компетентность в решении переводческих задач;
- неудовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода с английского и немецкого языков на русский текстов различной проблематики, допуск серьезных ошибок при осуществлении перевода;
- неудовлетворительный уровень владения языком в рамках заданной проблематики, неграмотная речь.

2 балла - два, НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:

- фрагментарные знания основ теории перевода;
- знания отдельных литературных источников, рекомендованных учебной программой дисциплины;
- неумение использовать научную терминологию дисциплины, наличие в ответе грубых стилистических и логических ошибок;
- неудовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода с английского и немецкого языков на русский;
- неудовлетворительный уровень владения языком в рамках заданной проблематики, отсутствие умений порождения связных речевых высказываний.

1 балл - один, НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО:

- отсутствие знаний и компетенций в рамках образовательного стандарта по специальности или отказ от ответа.

РАЗДЕЛ 3. Основная литература

Переводоведение

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива, Союз, 2008. – 283 с.
2. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода: [на материале переводов художественной и общественно-политической литературы с английского языка на русский и с русского на английский] / Л.С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М. : URSS, ЛКИ, 2013. – 238 с.
4. Белякова, Е.И. Переводим с английского: Материалы для семинара и практ. занятий по теории и практике пер. (с англ. на рус.) / Е.И. Белякова. - СПб. : Каро, 2003. – 159 с.

5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 207 с.
6. Вейзе, А.А., Киреев, Н.Б. Перевод технической литературы с английского на русский / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Н.Б. Киреев, 1997. – 112 с.
7. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского языка на английский / Л. Виссон. – 6-е изд. – М. : Р. Валент, 2005. – 272 с.
8. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
9. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 122с.
10. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English ↔ Russian : учеб. пособие / Т.А. Казакова. – СПб : Перспектива, Союз, 2008. – 319 с.
11. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова. – СПб : ООО Инязиздат, 2006. – 544 с.
12. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 134 с.
13. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., исправленное. – М. : Р. Валент, 2014. – 407 с.
14. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие / В.Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 2005. – 279 с.
15. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1996. – 352 с.
17. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 238 с.
18. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.
19. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: Лингвист. проблемы: для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В.Федоров. – [5-е изд.]. – М. : Филология ТРИ : СПб., Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2002. – 414, [1] с.
20. Morini, M. The pragmatic translator: an integral theory of translation / Massimiliano Morini. – London [etc.] : Bloomsbury, 2014. – VII, 200 p.
21. Samuelsson-Brown, G. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson-Brown. – 3rd ed. – Clevedon : Philadelphia : Multilingual Matters, 1998. – XII, 202 с.
22. Translation: a multidisciplinary approach / edited by Juliane House. – New York [etc.] : Palgrave Macmillan, 2014. – XIII, 276 p.

Лексикология

23. Антрушина, Г.Б., Лексикология английского языка = English lexicology: учеб. пособие для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова, 2008. – Москва : Дрофа. – 287 с.

24. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.

25. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии = A practical course in English lexicology: учеб. пособие для лингвистических вузов и фак. иностр. языков / И.В. Зыкова. – Москва : Academia, 2008. – 283, [1] с.

26. Halliday, M.A.K., Yallop, C. Lexicology: A Short Introduction / M.A.K. Halliday, Colin Yallop. – London ; Continuum, A&C Black, 2007. – 117 p.

27. Jackson, H., Zé Amvela, E. Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology / Howard Jackson, Etienne Zé Amvela. – London : Continuum, Bloomsbury Publishing, 2007. – 260 p.

Стилистика

28. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.

29. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка = English stylistics : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И.Р. Гальперин. – М. : URSS, Либроком, 2016. – 332 с.

30. Гуревич, В.В. English Stylistics / Стилистика английского языка / В.В. Гуревич. – М. : Флинта, 2007. – 72 с.

31. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка: основы курса : учеб. пособие / Т.А. Знаменская. – М. : URSS, ЛКИ, 2016. – 220 с.

32. Кошечкина, И.Г. Стилистика современного английского языка: учебное пособие для учреждений высшего профессионального образования / И.Г. Кошечкина. – Москва : Академия, 2011. – 352 с.

33. Crystal, D. Investigating English Style / D. Crystal and D. Davy. - L. : Longman, 1973. – 264 p.

История языка

34. Аракин, В.Д. История Английского языка / В.Д. Аракин. – М. : Просвещение, 1983. – 255 с.

35. Брэгг, М. Приключения английского языка / Мелвин Брэгг; перевод с английского: [Н. Мацкевич, А. Гришин]. – М. : Альпина нон-фикшн, 2014. – 416 с.

36. История английского языка = A History of the English Language / Р.В. Резник [и др.]. – М. : Флинта: Наука, 2001. – 496 с.

37. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь /

И.П. Иванова [и др.]. – 4-е исправленное изд. – СПб : Авалонъ, Азбука, 2010. – 557 с.

38. История английского языка: учебное пособие для бакалавров / Л.А. Телегин, Д.А. Телегина, Е.Д. Павлычева. – 3-е изд., стереотипное. – Москва : Флинта, Наука, 2017. – 157 с.

39. Расторгуева, Т.А. История английского языка / Т.А. Расторгуева. – М. : ООО «Издательство Астрель», 2003. – 348 с.

40. Смирницкий, А.И. Лекции по истории английского языка (средний и новый период) / А.И. Смирницкий. – М. : Добросвет, 2000. – 238 с.

41. Durkin, Ph. Borrowed Words: A History of Loanwords in English / Philip Durkin. – Oxford : Oxford University Press, 2014 – 491 p.

42. Minkova, D., Stockwell, R. English Words: History and Structure / Donka Minkova, Robert Stockwell. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 219 p.

Теоретическая грамматика

43. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник (на английском языке). – М. : Высшая школа, 2000. – 423 с.

44. Прибыток И.И. Теоретическая грамматика английского языка = Theory of English Grammar: учеб. пособие / И.И. Прибыток. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 384 с.

45. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М. : Высшая школа, 1981. – 285 с.

46. Biber, D. Longman Student Grammar of Spoken and Written English / D. Biber, Conrad S., Leech G. – Pearson Education Limited, 2002. – 487 p.

47. Downing, A.A. University Course in English Grammar / A. Downing, Ph. Locke. – N.Y. : Prentice Hall, 1995. – 652 p.

48. Huddleston, R. A Student's Introduction to English Grammar / R. Huddleston, G.K. Pullum. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 312 p.

49. Payne, Th.E. Understanding English Grammar: A Linguistic Introduction / Th.E. Payne. – Cambridge : Cambridge University Press, 2011. – 433 p.

Источники на немецком языке

50. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие / А.Ф. Архипов. – М. : КДУ, 2008. – 336 с.

51. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка / О.М. Галай, В.Н. Киришь, М.А. Черкас. – Мн.: Аверсэв, 2004. – 732 с.

52. Дзенс, Н.И., Перевышина, И.Р., Кошкарров, В.А. Теория и практика перевода: учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. – СПб : Антология, 2007. – 560 с.

53. Зеленовская, А.В. Немецкий язык = Deutsch: пособие. В 2 ч. Ч. 1 / А.В. Зеленовская, С.А. Трофименко, Е.Г. Фоменок. – Минск : БГУ, 2015. – 215 с.
54. Зеленовская, А.В. Немецкий язык = Deutsch: пособие. В 2 ч. Ч. 2 / А.В. Зеленовская, С.А. Трофименко. – Минск : БГУ, 2016. – 235 с.
55. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
56. Becker, N. Alltag, Beruf & Co., Kurs- und Arbeitsbuch 6, Niveau B1/2 / N. Becker, J. Braunert – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2011. – 120 с.
57. Hering, A. EM. Übungsgrammatik: Wiederholung der Grundstufe. Mittelstufe / A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2000. – 248 с.
58. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschen / Ulrich Kautz. Goethe Institut. 2. Aufl. – München: Iudicium, 2002. – 283 S.
59. Nord, C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse / Christiane Nord. Julius Groos Verlag Brigitte Narr. 4. überarbeitete Auflage. – Tübingen, 2009. – 643 S.
60. Reimann, M. Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. / M. Reimann – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2000. – 237 с.
61. Specht, F. Zwischendurch mal... Landeskunde, Niveau A2-B1. / F. Specht, W. Heuer, S. Pasewalck, D. Neidlinger, K. Dahmen. – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2012. – 102 с.
62. Tschirner, E. Aufbauwortschatz Deutsch als Fremdsprache nach Themen / E. Tschirner, N. Mackus, J. Möhring, F. Pfeifer – Cornelsen Verlag, Berlin, 2012. – 167 с.